

15

SPANISH PODCAST
Español Podcast

La Playa no es el paraíso

Breve Guía Inicial.

Expresar quejas.

Quejarse, lamentarse, molestar, expresar fastidio, protestar, estar enfadado, estar molesto, expresar que algo nos fastidia, expresar que algo no nos gusta nada, decir que algo nos molesta, expresar una molestia.

Ocio, Vacaciones, Playa.

Extender las toallas sobre la arena, poner la toalla en la arena, ponerse la crema solar, tomar el sol, bañarse en el mar, el sol calienta, el calor aprieta, oír el rumor de las olas, levantar la arena con los pies, llenar la toalla de arena, bañarse, nadar, alquilar tumbonas, alquilar sombrillas, entrar al agua, ir al agua, salir del agua, estar lleno de gente, tener el cuerpo embadurnado de crema solar, quedar rebozado de arena.



Frases hechas, expresiones y modismos.

¡Es el paraíso!, ¡Se está de coña!, ¡Qué agradable!, estar lleno hasta los topes, estar hasta los topes, ¡Hasta los topes!, ¡Qué fastidio!, ¡no podríais tener más cuidado?, ¿Será posible?, tampoco es eso..., estoy harta, ¡estoy harta de domingueros!, ¡No puedo creer lo que veo!, estar ligando, ¿te apetece darte un baño?, ¡No te pases!, ¡Santa inocencia!, ¡Para colmo de males...!, hacer de dominguero, comportarse como un dominguero, conducir como un dominguero, ¡ay, hija...!

Nuestras cinco amigas, Alejandra, Luisa, Coral, Montse y Pilar, ya están en la playa.

Han extendido sus toallas sobre la arena y se han puesto su crema solar. Ahora se disponen a tomar el sol un rato, antes de bañarse en el mar.

La playa está sensacional. Hay gente, pero no mucha..., todavía. Son las 10.30 de la mañana. El sol calienta, pero es suave.

Coral : - ¡Mmm! ¡Esto es el paraíso!

Alejandra: - Casi, casi. Se está de coña.

Luisa : - ¿Oís? Se oye el rumor de las pequeñas olas.

Pilar: - ¡Qué agradable!

Pasa una hora y la playa se llena de gente hasta los topes. El calor aprieta y aprieta.

Un grupo de jóvenes extiende sus toallas justo delante de nuestras amigas.

Luisa : - ¡Qué fastidio! Ya no se oyen las olas. Sol puedo oír la música de este grupito de aquí delante. Creen que están en la discoteca...



En ese momento, unos niños pasan corriendo al lado de Alejandra y le llenan la toalla de arena.

Alejandra: - ¡Eh, niños, guapos! ¿No podríais tener más cuidado? ¿Será posible...? Me han llenado de arena...

Montse, sarcástica, interviene : - Bueno, chicas, ¿qué queréis?, ¿una playa para vosotras solas?

Coral : - No, Montse, tampoco es eso. Pero la gente podría tener más cuidado.

Luisa : - ¡Yo estoy harta de domingueros!

Montse : ¿Y tú, qué eres, hija? Pues dominguera. Nosotras también hemos venido a la playa en fin de semana.

Alejandra: - Vale, Montse, pero no molestamos a nadie.

Alquilan tumbonas y sombrillas. Pilar, Coral, Luisa y Alejandra se van al agua. Se bañan, nadan,...pasa media hora.

Pilar : - ¿Y Montse? ¿No viene?

Coral : - Pero, bueno...¡No puedo creer lo que veo! Montse está ligando...

Todas miran hacia las tumbonas y ven a Montse hablando con un chico.

Salen del agua y van a ver qué pasa.

Montse : - ¡Hola chicas! ¿Está buena el agua?



Todas : Sí, sí, sí,... ¿Nos presentas a tu amigo?

Montse : - Claro. Este es Luis, mi profesor de yoga.

Luis : - ¡Hola chicas! ¿Qué tal?

Alejandra: - Hola ¿qué tal?, soy Alejandra.

Coral : - Hola, soy Coral, ¿cómo estás?

Pilar : - Encantada, soy Pilar.

Luisa : - Yo soy Luisa, ¿qué tal, cómo te va?

Luis : - Bien, veo que ya os habéis bañado.

Todas : - Sí, sí,...

Luis : - Bueno..., entonces,... ¿Vienes al agua, Montse? ¿Te apetece darte un baño?

Montse : - Me apetece muchísimo. ¡Vamos!

Y se van al agua.

Coral : - Ya os lo había dicho... estaban ligando.

Alejandra: - ¡Mujer! No te pases. Se conocen y aprovechan para charlar un rato.

Coral : - ¡Ay, Alejandra! ¡Santa inocencia!

* * *

Nuestras cinco amigas, Alejandra, Luisa, Montse, Pilar y Coral, ya están en la playa.

Han puesto sus toallas en la arena, se han puesto la crema de protección solar y se disponen a tomar el sol un rato.

Fijáos : el mismo verbo, poner, lo usamos solo, como en el caso de :



- poner la toalla en la arena

O lo usamos como reflexivo, al actuar sobre el propio cuerpo. Por ejemplo:

- nuestras amigas se ponen la crema solar (se la ponen en su piel y se la ponen por todo el cuerpo).

Es o poner algo en algún sitio:

- . poner las gafas de sol en la bolsa
- . poner la crema solar en la bolsa de playa
- . poner las toallas en la arena

O es ponerse algo sobre el propio cuerpo o en el propio cuerpo:

- . ponerse el bañador
- . ponerse la crema solar
- . ponerse las gafas de sol
- . ponerse la gorra

¿De acuerdo?

La playa está fantástica. Hay gente, pero no mucha...todavía. Aquí, "todavía", quiere decir que : no hay mucha gente ahora, por el momento, pero que, probablemente, más tarde habrá más gente, o, incluso, habrá muchas personas.

Recordad que en español decimos constantemente la palabra "gente" (g e n t e) para indicar un conjunto de personas. Usamos "gente" como sinónimo de personas. Es decir : mucha gente : muchas personas; poca gente : pocas personas.



(People, in English, are two or more persons; in Spanish, if the people number is two, three, four, five, more or less, we say : dos personas (two people), tres personas (three people), cuatro personas (four people), etc. But if there are many people, we say "gente". If we want to specify the number of persons, we say :

- sólo había quince personas en el cine o
- viajaba poca gente en el avión : unas veinte personas
- había mucha gente en el concierto : más de mil personas
- mucha gente no pudo ir a la fiesta; sólo hubo diez personas etc.).

Nuestras amigas están muy a gusto. La playa está estupenda : el sol calienta suavemente (*sun heat lightly*) y, como dice Alejandra, con una expresión típica de la jerga juvenil:

- ¡Se está de coña!

La expresión "de coña", en español, puede significar dos cosas:

1. Estar muy bien, estar fenomenal o
2. Estar de broma

En este caso, decir que "se está de coña" en la playa, es lo mismo que decir que, en la playa, se está de lo mejor, se está fantásticamente bien.

De hecho, Coral dice:

- ¡Esto es el paraíso! para expresar lo bien que se está y lo a gusto que ella se siente en esos momentos.

Todo es suave, agradable, relajante. Luisa oye incluso el rumor de las olas (*waves murmur*), como en una playa paradisíaca de una isla lejana...

Pero..., con el paso del tiempo, las cosas cambian. Durante la última hora, ha estado llegando gente, y más gente, a la playa de forma constante. Gente, gente y más gente, hasta llenarse hasta los topes.



Decir que un lugar está “lleno hasta los topes” es querer decir que está totalmente lleno de personas. Es una frase que usamos constantemente en español para expresar que hay mucha gente, que no caben más personas. Decimos, por ejemplo:

- El campo de fútbol estaba lleno hasta los topes
- ¡Uf! No podíamos ni movernos...La playa estaba hasta los topes.
- Ya no había entradas para la película de Tarantino...El cine estaba hasta los topes.

Estar hasta los topes : estar lleno de gente. ¿Lo recordaréis?.

Luisa también se queja (*Luisa complains*), con una exclamación que decimos cuando algo o alguien nos molesta:

- ¡Qué fastidio!

(We say this exclamation when something or somebody is bothering us. We say : how annoying! , ¡qué fastidio!).

Este “¡Qué fastidio!” de Luisa es lo mismo que decir:

- Me molesta mucho tanta gente
- Me molesta y me fastidia no poder oír ya las olas
- No me gusta nada todo este jaleo

O, como en nuestra historia:

- ¡Qué fastidio!

Un grupo de jóvenes llega a la playa, ponen sus toallas en la arena, rien, hacen bromas, y... ponen en marcha una radio a todo volumen con una música no precisamente relajante : la típica música de discoteca, repetitiva, con una batería martilleante que invade todo el espacio a su alrededor.



(A young people group came, set up their towels on the sand, they are laughing, kidding, and...suddenly, they turn on a radio, as loud as possible. A very heavy music sounds, a hammering music that invade all the space around).

Luisa sólo puede oír esta música, una música que la molesta, que le provoca tensión, malestar, que no le gusta lo más mínimo.

Luisa se queja, se lamenta (*Luisa complains about the music*). Se queja de que estos jóvenes creen estar en la discoteca, no en la playa.

Para colmo de males, o, lo que es lo mismo, el último y pero asunto es... (*to top it all, or that's the last straw*), ...es, decimos, unos chicos que pasan corriendo al lado de Alejandra, levantando con sus pies montones de arena en todas direcciones.

El cuerpo de Alejandra, embadurnado totalmente de crema solar, queda literalmente rebozado de arena, como un filete de carne empanado. Su toalla, llena de arena también. (*Alejandra's body is absolutely smeared of suntan lotion and it looks like a breaded steak...breaded of sand, of course*).

Alejandra, molesta y enfadada, protesta, se queja:

- Niños, guapos, ¿No podríais tener más cuidado? ¿Será posible?

En esta frase : “¡Niños!, ¡guapos!”, este “guapos”, en este contexto, no es ningún cumplido, sino todo lo contrario. Dicho con este tono y en una situación como ésta, quiere decir: Niños, sois horribles, feos y odiosos, como mínimo.

“¿No podríais tener más cuidado?” es la forma educada de decirles a estos niños: “¡Tened cuidado!” o “¡Cuidado, por favor!”. Y, por otro lado, el : “¿Será posible?”, lo decimos cuando algo nos resulta increíble, algo que parece imposible; es una forma retórica de usar este futuro para enfatizar, justamente, que es posible y que eso no nos gusta nada; de ahí que digamos : “¿Será posible!”

Montse, como es habitual, observa lo que está pasando entre divertida y sarcástica; por eso pregunta si sus amigas quieren una playa para ellas solas.

Coral le dice que no es eso, que no quieren una playa idílica, le dice que está equivocada (*...that she is wrong*), pero que la gente podría tener más cuidado.



Luisa estalla (*explodes*) quejándose de los “domingueros”.

“Dominguero” (d o m i n g u e r o) es un término que, en español, lo usamos un tanto despectivamente, a veces. Se dice de la persona que quiere pasarlo bien el domingo, a costa de lo que sea.

Por ejemplo, podríamos poner, como ejemplo, repito, el estereotipo de una familia que conduce dos horas para ir a la playa y otras dos horas para volver a casa. En la playa ponen “su” música (le guste, o no, a la gente que hay cerca), dejan que los niños corran y tiren arena a las personas de al lado (¡Ah! Y nunca piden disculpas...), se ponen rojos como cangrejos y vuelven cansados y nerviosos, conduciendo a veces de forma imprudente para llegar los primeros a casa. Pero tienen la sensación de haber pasado un domingo fantástico, de haber aprovechado el domingo al cien por cien.

(We don't know what's the exact translation in English of "dominguero", because this word seems a very specifically Spanish word. But we know that the word "weekend tripper" designe, in English, people who go to the country on Sunday and they believe country was been waiting for theirs exclusively. Another way to name to the "dominguero" is "sunday driver", as a person who drives only on sundays, and he drives nervously and dangerously. So Luisa says : I'm fed up with sunday drivers or I can't stand weekend trippers, or similar.

My english level can't afford me to be more precise with the translation. I apologise for possible mistakes, but I'm only trying help you with the best understanding of the story.)

Montse, un poco molesta por las quejas de Luisa, le reprocha:

- ¿Y tú, qué eres? Pues dominguera, hija.

Este “hija”, dicho así, a alguien, se usa mucho en español, aunque en estos casos no hay ni una madre ni una hija. Pero así se dice.

Montse quiere que Luisa acepte que a todo el mundo (*everybody*) le gusta pasarlo bien el fin de semana (o “*pasarla bien*” en *Latinoamérica*) y que a mucha gente le encanta ir a la playa el sábado o el domingo, los días en los que, normalmente, no se trabaja.



Alejandra está de acuerdo (*she agree*), pero dice que eso, no implica molestar a nadie.

Finalmente, se meten en el agua. Al cabo de un rato (*after a while*) se dan cuenta de que Montse no está.

Miran hacia la arena y Coral dice que no puede creer lo que está viendo (*they look at the beach and Coral says that she can't believe that everybody are seeing : Montse is picking someone up!*).

- ¡Montse está ligando!

En realidad, Montse está hablando con un chico. Pero todas van a su encuentro y Montse les pregunta si el agua está buena : es una forma de preguntar si la temperatura del agua permite un baño agradable.

Todas contestan que sí y le dicen a Montse que les presente (*introduce*) a su amigo.

Montse les presenta al chico : es su profesor de yoga.

Todas le saludan y se presentan diciendo sus nombres.

Luis, el profesor de yoga de Montse, verifica que todas acaban de bañarse e inmediatamente invita a Montse a darse un baño juntos:

- ¿Te apetece darte un baño?

(*Do you feel like taking a bath?*).

Y ambos se van al agua.

Coral "certifica" que ella ya lo había avisado : estaban ligando.

Alejandra le dice que no exagere, que son conocidos, o incluso amigos, y que quieren charlar un rato.

Pero Coral está segura de que Montse y su profesor de yoga demuestran muchas ganas de estar juntos y solos... y demuestran (según Coral) que, de alguna manera, están ligando... Por eso responde a Alejandra con un:



- ¡Santa inocencia! (*You naive thing!*)

diciéndole que no ve lo que está pasando, que no se da cuenta de la realidad...

Bueno, quizás lo sepamos en el futuro, nunca se sabe...

* * *

Y ahora, amigos, escucharemos el diálogo entre nuestras amigas, pero esta vez no en un español especial, sino en el que realmente podríamos escuchar en la playa, si pusiéramos nuestra toalla junta a nuestras cinco amigas:

Coral : - Mmm ¡Esto es el paraíso!

Alejandra: - Casi, casi. Se está de coña.

Luisa : - ¿Oís? Se oye el rumor de las pequeñas olas.

Pilar: - ¡Qué agradable!

Luisa : - ¡Qué fastidio! Ya no se oyen las olas. Sólo puedo oír la música de este grupito de aquí delante. Creen que están en la discoteca...

Alejandra: - ¡Eh, niños, guapos! ¿No podríais tener más cuidado? ¿Será posible...? Me han llenado de arena...

Montse : - Bueno, guapas, ¿qué queréis? ¿Una playa para vosotras solas?

Coral : - ¡Tampoco es eso! Pero la gente podría tener más cuidado.

Luisa : - ¡Estoy harta de domingueros!



Montse : ¿Y tú, qué eres? Pues una dominguera, hija. Nosotras también hemos venido a la playa en fin de semana.

Alejandra: - Vale, Montse, pero no molestamos a nadie.

Se van al agua.

Pilar : - ¿Y Montse? ¿No viene?

Coral : - Pero...¡No puedo creer lo que veo! Montse está ligando...

Montse : - ¡Hola chicas! ¿Está buena el agua?

Todas : Sí, sí, sí,... ¿Nos presentas a tu amigo?

Montse : - Claro. Este es Luis, mi profesor de yoga.

Luis : - ¡Hola chicas! ¿Qué tal?

Alejandra: - Hola ¿qué tal?, soy Alejandra.

Coral : - Hola, soy Coral, ¿cómo estás?

Pilar : - Encantada, soy Pilar.

Luisa : - Yo soy Luisa, ¿qué tal, cómo te va?

Luis : - Bien, veo que ya os habéis bañado.

Todas : - Sí, sí,...

Luis : - Bueno..., entonces,... ¿Vienes al agua, Montse? ¿Te apetece darte un baño?

Montse : - Me apetece mucho. ¡Vamos!

Coral : - Ya os lo había dicho... estaban ligando.



Alejandra: - ¡Mujer! No te pases. Se conocen y aprovechan para charlar un rato.

Coral : - ¡Ay, Alejandra! ¡Santa inocencia!

* * *

<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org